Porównanie tłumaczeń II Kronik 20:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyszli więc (zwiadowcy) i donieśli Jehoszafatowi: Nadciąga na ciebie potężny tłum zza morza, z Edomu,\* i oto są już w Chaseson-Tamar, to jest w EnGedi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Doniesiono wówczas Jehoszafatowi: Nadciąga na ciebie potężne wojsko zza morza, z Edomu. Jest już w Chaseson-Tamar, to jest w En-Gedi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy jacyś ludzie przyszli do Jehoszafata i powiedzieli do niego: Nadciąga przeciwko tobie wielki tłum zza morza, z Syrii, a oto są w Chaseson-Tamar, to *jest* w En-Gedi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyszło, a opowiedziano Jozafatowi, mówiąc: Przyciągnęło przeciwko tobie wojsko wielkie z zamorza, z Syryi, a oto są w Chasesontamar, które jest Engaddy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszli posłowie, i oznajmili Jozafatowi, mówiąc: Przyciągnęło przeciwko tobie mnóstwo wielkie z tych miast, które są za morzem, i z Syryjej, a oto leżą w Asasontamar, które jest Engaddi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyniesiono wówczas Jozafatowi wiadomość następującą: Powstało przeciw tobie z drugiej strony morza, z Edomu, wielkie wojsko i jest już teraz w Chaseson-Tamar, to jest w Engaddi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przyszli posłańcy do Jehoszafata z doniesieniem: Ruszyło przeciwko tobie wielkie wojsko z tamtej strony morza, z Edomu, i oto są już w Chaseson-Tamar, to jest w En-Gedi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy oni przyszli i donieśli Jehoszafatowi: Idzie przeciw tobie wielki tłum z drugiej strony morza, z Aramu, i oto są już w Chaseson-Tamar, to jest w En-Gedi; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do Jozafata przybyli posłańcy z doniesieniem: „Z drugiej strony morza, z Edomu, wyruszyła przeciwko tobie potężna armia i obecnie znajduje się w Chaseson-Tamar, czyli w Engaddi”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Doniesiono więc Jozafatowi, co następuje: - Przyciągnęło przeciw tobie wielkie wojsko zza morza, z Edomu, i znajduje się już w Chacecon-Tamar, to jest w En-Gedi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшли і обявили Йосафатові, кажучи: Проти тебе іде велике множество з другого боку моря з Сирії, і ось є в Асасантамарі [це є Енґадді]. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc przyszli i powiedziano Jozafatowi, mówiąc: Zza morza oraz z Aramu przyciągnęło przeciwko tobie wielkie wojsko; oto są w Chaseson Tamar, tym En Gannim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż ludzie przyszli i rzekli do Jehoszafata, mówiąc: ”Nadciągnął przeciwko tobie wielki tłum z regionu nadmorskiego, z Edomu; i oto są w Chacacon-Tamar, czyli En-Gedi”. |

1. 1) Za em. מֵאֱדֹם ; wg MT: z Aramu, מֵאֲרָם , pod. G: ἀπὸ Συρίας. [↑](#footnote-ref-2)